

LACUNARITY vs. TRANSLATION

S. O. Shvachko, D. Litt, Prof.
(Sumy State University)

Lacunar spots work in many domains. Translation has also a wide range of interest. The process of conveying and rendering hidden thoughts is of consistent emphasis of scholars. Dark places (gaps) are not to be deleted otherwise adequate information will be lost in translation. Vistas of lacunarity are opened for brain-trust both at home and abroad. Many a problem is to be solved therein. The major questions refer to taxonomy, choice of methods. Pertinent is the process of delacunization (getting implicit, hidden information) – non-verbalized, non-literal in the original texts, but highly valuable within target ones. Translation works with nominative and communicative units, their outer and inner structures. Preference is given to the latter ones. Semantics and pragmatics come to the forefront in terms of adequate rendering of congruent information.

There has come into a being a newly-born, young science – lacunology which is obtaining metasigns, objects, methods and aims. This very science is of interdisciplinary nature. The term *lacunae* has a wide cluster of allonyms with inter- and extra- culturemes and linguaremes. Cf.: *gaps, hollows, missing places, dark places, white spots*. These lexemes go back to the naïve picture of the world. In the scientific picture of the world the dominant word is *lacunae*. This word is of Latin-Greek etymology. It was born in the naïve worldview with the meaning “lake”, “shallow place”, “something devoid of water”. With times *lacunae* came to be “civilized”. Lacunar notion works in psychological cluster (*attention span*), in vocabulary (*linguistic shock*), in behavior (*poor manners*), in illiteracy (*poor grammar, stylistics*), in logics (*discrepancy, deterioration, lost in thoughts*), in epigrammatics (*unserious text derivation, quasi definitions, jokes*).

To love oneself is the beginning of a life-long romance (O. Wilde)

Elephants are smaller than life, but a flea is always larger (J. Swift).

Gossip is charming. History is nearly gossip. The scandal is gossip made tedious of morality (O. Wilde).

He gave her a look you could have poured on waffle (L. Rardner).

A woman's fondest wish is to be weighed and found wanting (W. Winchell).

Diamonds are girls' best friends (A. Loos).

The only charm of the past is that it is the past (O. Wilde).

The bride at the altar: "At last! At last!"

The bridegroom: "Too fast! Too late!"

Lacunar researches work as Perpetuum Mobile. It is indispensable in the processes of evolution and involution. Lacunology is pertinent and workaholic with secondary derivatives (semantic and formal). It produces the effect of silent crying.

Translatology has obtained its status in the paradigm of sciences. Alternate *to be or not to be* does not refer to this science. *To be* is a positive attribute, with widely acknowledged topicality.

Modern scholars let lacunology go, develop, prosper. Tomorrow is with this newly-born science. The scholars' hypnotic principle works in words *Gains, Gaps and Goals*.

Shvachko, S.O. Lacunarity vs. translation [Текст] / S.O. Shvachko // Перекладацькі інновації : матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 12-13 березня 2015 р. / Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. - Суми : СумДУ, 2015. - С. 3-4.